

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Oto Ja spuszczę wam (niczym) deszcz chleb z nieba.* I lud będzie wychodził i zbierał, ile trzeba, dzień w dzień, po to, bym go wypróbował, czy będzie żył** w moim prawie, czy też nie.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy JAHWE oznajmił Mojżeszowi: Wkrótce Ja sam spuszczę wam chleb z nieba niczym deszcz. Lud będzie wychodził i zbierał tyle, by zaspokoić swe codzienne potrzeby. Chcę go w ten sposób wypróbować, czy będzie żył zgodnie z moim prawem, czy nie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Oto spuszczę wam jak deszcz chleb z nieba. Lud będzie wychodził i każdego dnia będzie zbierał według potrzeby codziennej, abym mógł go wystawić na próbę, czy będzie postępował zgodnie z moim prawem, czy nie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Pan do Mojżesza: Oto, Ja, spuszczę wam, jako deszcz chleb z nieba, i będzie wychodził lud, a będzie zbierał, co by dość było na każdy dzień, abym go doświadczył, będzie chodził w zakonie moim, czyli nie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Mojżesza: Oto ja spuszczę wam chleb z nieba: niechaj wychodzi lud a zbiera, co by dosyć było na każdy dzień, abym go doświadczył, jeśli chodzi w zakonie moim albo nie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan powiedział wówczas do Mojżesza: Oto ześlę wam chleb z nieba, jak deszcz. I będzie wychodził lud, i każdego dnia będzie zbierał według potrzeby codziennej. Chcę ich także doświadczyć, czy pójdą za moimi rozkazami czy też nie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to rzekł Pan do Mojżesza: Oto Ja spuszczę wam jako deszcz chleb z nieba! I wyjdzie lud, i będzie codziennie zbierał, ile mu potrzeba, abym go doświadczył, czy chce postępować według prawa mojego, czy też nie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE oznajmił więc Mojżeszowi: Spuszczę wam chleb z nieba jak deszcz. Lud wyjdzie i codziennie będzie zbierał dzienną porcję, chcę go bowiem wypróbować, czy będzie postępował według Mojego prawa, czy też nie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas JAHWE rzekł do Mojżesza: „Oto Ja spuszczę na was chleb z nieba, jak deszcz. Każdego dnia lud wyjdzie, aby zebrać, ile mu potrzeba na dany dzień. Wystawię go na próbę, by przekonać się, czy będzie postępował według mojego prawa, czy też nie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Jahwe przemówił do Mojżesza: - Oto Ja ześlę wam deszcz chleba z nieba. Lud ma wychodzić i każdego dnia nazbierać na cały dzień, abym go mógł wypróbować, czy

1) <x>500 6:31-35</x>

2) Tj. chodził.

3) <x>50 8:3</x>

			będzie postępował wedle mego nakazu, czy też nie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg powiedział do Moszego: Patrz! Spuszczę dla was chleb z nieba. Niech lud wyjdzie i zbiera go - dzienną porcję na każdy dzień, żebym ich wypróbował, czy będą szli za Moim pouczeniem, czy nie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Господь до Мойсея: Ось я дам вам хліб з неба, і нарід вийде і зберуть його кожного дня, щоб випробувати їх чи підуть за моїм законом чи ні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Oto spuszczę wam chleb, jak deszcz z niebios, zatem lud będzie wychodził oraz zbierał każdego dnia dzienną potrzebę, abym go doświadczył, czy postąpi według Mojej nauki, czy też nie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas JAHWE rzekł do Mojżesza: "Oto jak deszcz spuszczę wam z niebios chleb; a lud wyjdzie i będzie zbierał, każdy tyle, ile potrzebuje, dzień po dniu, żebym mógł ich poddać próbie, czy będą postępować według mojego prawa, czy nie.